

# MANUSCRIPTS & PICTORIAL

3 pages written 20 Feb 1852 by Hori Niania to Sir Donald McLean in and Port Nicholson, related to Hori Niania, Waipukurau, Ngati Kahungunu

20 PePURE 1852

20 February 1852

Ki a Makarini kei Poneke e noho ana

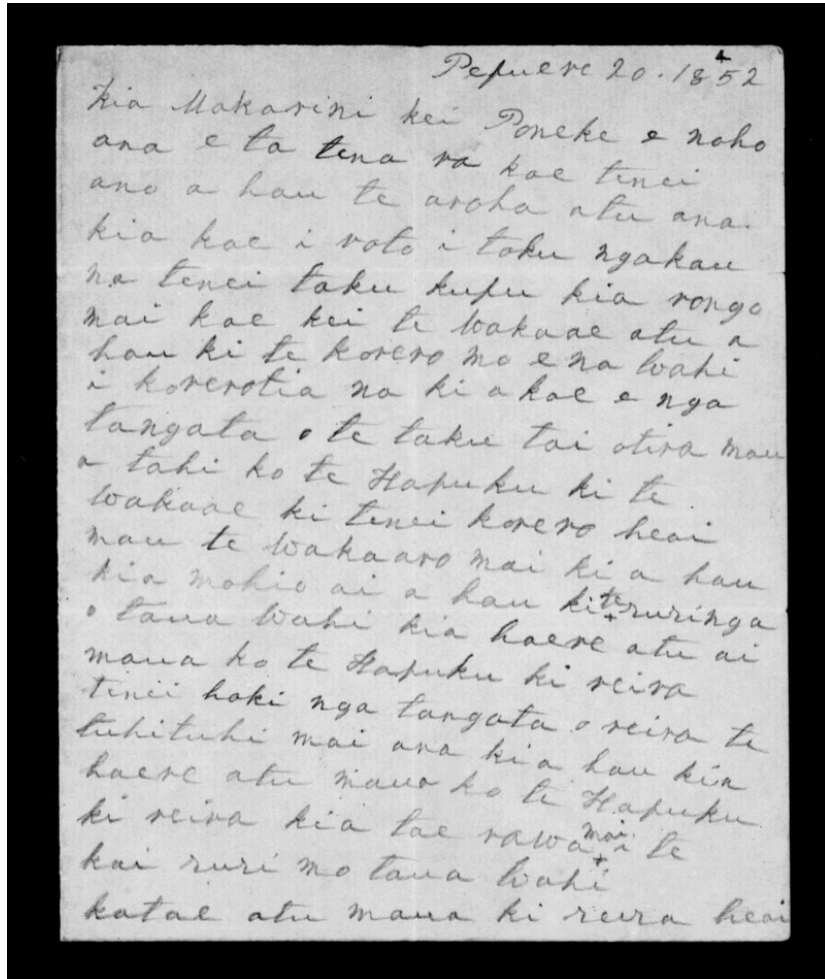
To McLean, living at Port Nicholson

E ta,

Sir,

Tena ra koe. Tenei ano ahau te aroha atu ana ki a koe i roto i toku ngakau. Na, tenei taku kupu kia rongo mai koe. Kei te whakaae atu ahau ki te korero mo ena wahi i korerotia na ki a koe e nga tangata o te takutai, otira, maua tahi ko Te Hapuku ki te whakaae ki tenei korero. Heoi mau te whakaaro mai ki ahau kia mohio ai ahau ki te ruringa o taua wahi, kia haere atu ai maua ko Te Hapuku ki reira. Tenei hoki nga tangata o reira te tuhituhi mai ana ki ahau kia haere atu maua ko Te Hapuku ki reira, kia tae rawa mai te kairuri mo taua wahi, ka tae atu maua ki reira. Heoi

Greetings to you. I still have affection for you in my heart. Now, this is what I want you to hear. I agree with what was said to you by the people of the coast about those places, that is, Te Hapuku and I together agree with that. So now it's up to you to inform me about the surveying of that part so that Te Hapuku and I can go there. For the people of that area wrote to me inviting Te Hapuku and me to go there, so that as soon as the surveyor gets there, then he and I will also arrive. However,



# MANUSCRIPTS & PICTORIAL

3 pages written 20 Feb 1852 by Hori Niania to Sir Donald McLean in and Port Nicholson, related to Hori Niania, Waipukurau, Ngati Kahungunu

whakaaro tonu ano ahau mau mai hoki tetahi tikanga kia haere atu ahau ki te ruri, hei reira ahau ka haere atu ai. Ka mutu tena kupu ki a koe.

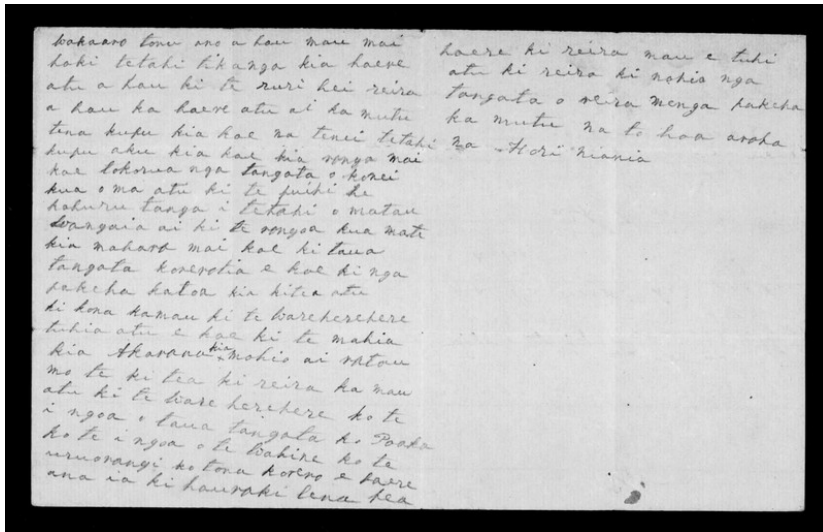
I still think that you should have a reason for my going there for the survey, and if so then I would go. That ends that matter for you.

Na, tenei tetahi kupu aku ki a koe. Kia rongu mai koe, tokorua nga tangata o konei kua oma atu ki te puihi, he kohurutanga i tetahi o matou, whangaia ai ki te rongoa kua mate. Kia mahara mai koe ki taua tangata, korerotia e koe ki nga Pakeha katoa, kia kitea atu ki kona, mauria ki te whare herehere. Tuhia atu e koe ki te mahia [Te Mahia?] ki a Akarana kia mohio ai ratou mo te kitea ki reira, ka mau atu ki te whare herehere. Ko te ingoa o taua tangata ko Poaka, ko te ingoa o te wahine ko Te Uruorangi. Ko tona korero e haere ana ia ki Hauraki. Tena pea haere ki reira. Mau e tuhi atu ki reira ki[a] mohio nga tangata o reira me nga Pakeha. Ka mutu.

Now, here's another message of mine for you. Listen, two people from here have escaped to the bush after murdering one of our own; he was fed some medicine and died. Remember that man and tell all the Pakeha, so if they discover them there they can be taken to prison. Write to Te Mahia[?] and Auckland to inform them that if they are found they should be taken to the prison. The name of the man is Poaka and of the woman, Te Uruorangi. She said he was going to Hauraki. Perhaps they will go there; you should write to inform the people there and the Pakeha about this. That's the end.

Na to hoa aroha,  
na Hori Niania

From your good friend,  
from Hori Niania



3 pages written 20 Feb 1852 by Hori Niania to Sir Donald McLean in and Port Nicholson, related to Hori Niania, Waipukurau, Ngati Kahungunu

